

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Основи художнього перекладу Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (філологія за спеціалізаціями)
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус дисципліни	Вибірковий
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	3 курс, 6 семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити /120 годин : 60 год практичні заняття, 60 год СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Українська/Німецька
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; https://ktppnm.kpi.ua/node/1457
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/Niq3NDQ4Nzg1MjM2?hl=uk&cjc=vf5bo5h

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

«Основи художнього перекладу» – вибірковий освітній компонент, у рамках якого вивчаються теоретичні й практичні аспекти перекладу німецькомовних літературних текстів. Основна увага зосереджена на збереженні стилю, художніх образів, емоційного забарвлення й культурної специфіки оригіналу.

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- (ЗК04) здатність бути критичним і самокритичним;
- (ЗК11) здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- (ФК01) усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
- (ФК04) здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької та української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- (ФК05) здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури;
- (ФК06) здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови

в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

- (ФК07) здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);
- (ФК09) здатність до усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами;
- (ФК10) здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- (ФК15) здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предметом освітнього компонента є вивчення теоретичних основ та практичних прийомів художнього перекладу, аналіз літературних текстів різних жанрів, а також специфіка перекладу таких текстів з урахуванням міжкультурних, художніх та естетичних аспектів.

Освітній компонент «Основи художнього перекладу» викладається у 6-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- (ПРН02) ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.;
- (ПРН11) знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовою;
- (ПРН12) аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- (ПРН14) використовувати українську та німецьку мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності;
- (ПРН15) здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- (ПРН16) знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- (ПРН17) збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- (ПРН20) дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства;
- (ПРН21) здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

2. Преквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Основи художнього перекладу» вивчається протягом 6-го семестру ОКР Бакалавр. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є володіння німецькою мовою на рівні B2 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/78787878/286> з мовної освіти). Необхідними є також знання, отримані під час опанування освітніх компонент «Порівняльна типологія», «Сучасна українська мова та культура», «Історія зарубіжної літератури», «Основи перекладознавства та галузевого перекладу». Набуті під час проходження курсу навички можна застосовувати як важливе доповнення до успішного оволодіння матеріалу інших вибіркових дисциплін, а також під час проходження «Навчальної (перекладацької) практики».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1

- Тема 1. Сучасне перекладознавство в Україні.
- Тема 2. Переклад художніх творів і його труднощі.
- Тема 3. Становлення українського художнього перекладу.
- Тема 4. Українські перекладачі ХХ ст.

Розділ 2

- Тема 1. Провідне місце прозових творів у художній літературі.
- Тема 2. Словесна образність у прозових творах
- Тема 3. Особливості перекладу прозових творів.
- Тема 4. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності.
- Тема 5. Ідейна та образна структура художнього першотвору.

Розділ 3

- Тема 1. Особливості перекладу драматичних творів.
- Тема 2. Обмежене використання авторського мовлення у тексті; діалогічна форма викладу; драматизм, конфліктність.
- Тема 3. Метафоричність, емоційна виразність та стилізованість мовлення; індивідуалізація мовлення персонажів.
- Тема 4. Переклад стилістично маркованого мовлення персонажів драматичних творів.

Розділ 4

- Тема 1. Особливості перекладу поезії
- Тема 2. Основні вимоги до художнього перекладу поезії.
- Тема 3. Функції поетичного твору через призму завдань перекладача.
- Тема 4. Ідейна та образна структура художнього першотвору.
- Тема 5. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
2. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. К.: Дух і Літера, 2020. 520 с.
3. Koller W., Henjum K. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 9. Auflage. Narr Francke Attempto Verlag Tübingen, 2020. 411 S.
4. Siever H. Übersetzungswissenschaft: eine Einführung. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2022. 274 S.

Додаткова література:

5. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с.
6. Кудрявцева Н.С. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу та поняття еквівалентності. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019 № 43 том 5, С. 80–84.
7. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Rainer K. Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis. Berlin u. a.: Peter Lang. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, 2019. 213 S.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні

стратегії навчання, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення), зокрема порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу, запитання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів;

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Zoom, Google Meet, Електронний кампус. Google Doc за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендовани й час СРС
<u>Практичне заняття 1</u> Сучасне перекладознавство в Україні.	2	2
<u>Практичне заняття 2</u> Переклад художніх творів і його труднощі. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: чим відрізняється перекладач художніх творів від перекладача науково-технічних, юридичних, медіатекстів?	2	2
<u>Практичне заняття 3</u> Становлення українського художнього перекладу. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: Яким чином відбувалося становлення художнього перекладу в Україні?	2	2
<u>Практичне заняття 4</u> Українські перекладачі ХХ ст. <u>Завдання на СРС:</u> Зазначте імена вчених-перекладознавців і коротко охарактеризуйте внесок кожного у теорію і практику перекладу.	2	2
<u>Практичне заняття 5</u> Провідне місце прозових творів у художній літературі.	2	2

<u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: у який період художня проза посіла провідне місце в літературі?		
<u>Практичне заняття 6</u> Словесна образність у прозових творах. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: які форми словесної образності переважають у прозових творах?	2	2
<u>Практичне заняття 7</u> Особливості перекладу прозових творів. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: які мовленнєві плани можна виділити у прозовому художньому творі? Які специфічні труднощі постають перед перекладачем хронологічно-віддаленого твору?	2	2
<u>Практичне заняття 8</u> Переклад прозових творів. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: назвіть основні характеристики ідіостилю авторів прозових творів.	2	2
<u>Практичне заняття 9</u> Переклад прозових творів. Ідейна та образна структура художнього першотвору. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: охарактеризуйте ідейну та образну структуру прозових творів.	2	2
<u>Практичне заняття 10</u> Практика перекладу прозових творів. Переклад уривку з твору Альфреда Дьобліна „Die Ermordung einer Butterblume“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Альфреда Дьобліна „Die Ermordung einer Butterblume“.	2	4
<u>Практичне заняття 11</u> Практика перекладу прозових творів. Переклад уривку з твору Стефана Цвейга „Brief einer Unbekannten“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Стефана Цвейга „Brief einer Unbekannten“.	2	2
<u>Практичне заняття 12</u> Практика перекладу прозових творів. Переклад уривку з твору Еріха Марії Ремарка „Im Westen nichts Neues“. Завдання на СРС:	2	4
Виконати повний переклад уривку з твору Еріха Марії Ремарка „Im Westen nichts Neues“.		
<u>Практичне заняття 13</u> Особливості перекладу драматичних творів. <u>Завдання на СРС:</u> Зазначте основні стратегії та тактики перекладу драматичних творів.	2	2

<u>Практичне заняття 14</u> Обмежене використання авторського мовлення у тексті; діалогічна форма викладу; драматизм, конфліктність. <u>Завдання на СРС:</u> Зазначте, чим характерні використання авторського мовлення у тексті; діалогічна форма викладу; драматизм та конфліктність у драматичних творах.	2	2
<u>Практичне заняття 15</u> Метафоричність, емоційна виразність та стилізованість мовлення; індивідуалізація мовлення персонажів. <u>Завдання на СРС:</u> Підготуйте коротку доповідь на тему «Метафоричність, емоційна виразність та стилізованість мовлення; індивідуалізація мовлення персонажів Бертольда Брехта «Mutter Courage und ihre Kinder».	2	2
<u>Практичне заняття 16</u> Переклад стилістично маркованого мовлення персонажів драматичних творів. <u>Завдання на СРС:</u> Здійсніть переклад стилістично маркованих уривків творів, отриманих від викладача.	2	2
<u>Практичне заняття 17</u> Практика перекладу драматичних творів. Переклад уривку з твору Бертольда Брехта „Das Leben des Galilei“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Бертольда Брехта „Das Leben des Galilei“.	2	4
<u>Практичне заняття 18</u> Практика перекладу драматичних творів. Переклад уривку з твору Бертольда Брехта „Mutter Courage und ihre Kinder“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Бертольда Брехта „Mutter Courage und ihre Kinder“.	2	2
<u>Практичне заняття 19</u> Особливості перекладу поезії. <u>Завдання на СРС:</u> Переклад коротких поетичних творів сучасних німецьких письменників.	2	1
<u>Практичне заняття 20</u>	2	1
Основні вимоги до художнього перекладу поезії. <u>Завдання на СРС:</u> Аналіз перекладу коротких поетичних творів сучасних німецьких письменників за критеріями основних вимог до художнього перекладу поезії.		
<u>Практичне заняття 21</u> Функції поетичного твору через призму завдань перекладача. <u>Завдання на СРС:</u> Підготуйте відповідь на питання: яка функція поетичного твору Йоганна Вольфганга Гете „Erkönig“.	2	1

<u>Практичне заняття 22</u> Переклад поетичних творів. Ідейна та образна структура художнього першотвору. <u>Завдання на СРС:</u> Підготуйте відповідь на питання: у чому полягає ідейна та образна структура художнього твору Йоганна Вольфганга Гете „Erlkönig“.	2	2
<u>Практичне заняття 23</u> Переклад поетичних творів. Ідейна та образна структура художнього першотвору (продовження) <u>Завдання на СРС:</u> Підготуйте відповідь на питання: у чому полягає ідейна та образна структура художнього твору Генріха Гайне „Die Lorelei“ (фатальність кохання, сила природи, трагізм людської долі, Лорелея як міфологічний персонаж, ріка Рейн, човняр)	2	1
<u>Практичне заняття 24</u> Переклад поетичних творів. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. <u>Завдання на СРС:</u> Підготуйте відповідь на питання: характеристика ідіостилю автора у творі Фрідріха Шиллера „Der Handschuh“.	2	2
<u>Практичне заняття 25</u> Практика перекладу поетичних творів. Переклад уривку з твору Йоганна Вольфганга Гете „Erlkönig“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Йоганна Вольфганга Гете „Erlkönig“.	2	1
<u>Практичне заняття 26</u> Практика перекладу поетичних творів. Переклад уривку з твору Фрідріха Шиллера „Der Handschuh“. <u>Завдання на СРС:</u> Виконати повний переклад уривку з твору Фрідріха Шиллера „Der Handschuh“.	2	2
<u>Практичне заняття 27</u> Практика перекладу поетичних творів. Переклад уривку з твору Фрідріха Шиллера „Der Handschuh“ (продовження) <u>Завдання на СРС:</u> Виконати переклад уривку з твору Фрідріха Шиллера „Der Handschuh“	2	1
<u>Практичне заняття 28</u> Переклад прозових і поетичних творів німецьких авторів за вибором студентів. Усне експрес-опитування	2	2
<u>Практичне заняття 29</u> Підведення підсумків.	2	2
<u>Практичне заняття 30</u> Залік	2	6
РАЗОМ	60	60

6. Самостійна робота студента

У процесі опанування освітнього компонента «Основи художнього перекладу» студент отримує 60 годин на самостійне позааудиторне опрацювання. Цей час відведений на виконання домашніх завдань, пошукову роботу та подальше опрацювання отриманої на практичному занятті інформації, підготовку до практичних занять та до заліку (в разі необхідності чи побажання його складання). Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому відсутність на занятті знижує рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (переклад текстів, презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання). Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (враховуючи ситуацію воєнного стану в Україні, лікарняний, мобільність тощо) заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше щодо Положення про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Основи художнього перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії плюс 2 бали максимум за переклад обраних студентами творів на занятті №28	98%	3.5	28	
		2%	2	1	
	Всього	100			100

Критерії нарахування балів

1. Робота на практичних заняттях та якість виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання

Ваговий бал – 3,5: максимальна кількість балів на практичних заняттях становить $3,5 \times 28 = 98$ балів (перше заняття і залікове заняття не оцінюються).

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (3,5-3.1 бала): безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу;
- «добре» (3–2,8 бала): плідна робота на всіх етапах заняття (участь у перекладі, виявлення ініціативи, робота в групі і самостійно), неповне виконання завдань (з незначними неточностями, граматичні помилки, які не викривляють зміст тексту оригіналу).
- «задовільно» (2,7–2 бали): пасивна робота або робота на занятті лише на окремих етапах (труднощі зі спонтанним перекладом слів та речень), частково правильне виконання завдань на СРС і завдань на практичних заняттях з грубими граматичними помилками, підбір невірних еквівалентів
- «незадовільно» (0 балів), пасивна робота, невиконання завдань.

2. Переклад уривку художнього твору. Ваговий бал – 2.

Критерії оцінювання:

– «відмінно» (2-1.8 бала): переклад здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

– «добре» (1.7-1.5 бала): переклад здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу художніх текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання студент припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.

– «задовільно» (1.4-1.2 бала): переклад здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу художніх текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість

виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

– «незадовільно» (0 балів): переклад здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Студент не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу художніх текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Календарний контроль:

Критерій		Календарний контроль 1	Календарний контроль 2
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	13-ий тиждень
Умови	Поточний рейтинг	≥ 24 бали	≥ 45 балів

Семестрова атестація здобувачів:

Для отримання заліку з освітнього компонента «Основи художнього перекладу» «автоматом» потрібно мати інтегральний рейтинг щонайменше 60 балів. Здобувачі, які наприкінці семестру мають рейтинг, менший за 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу. Сума балів, отриманих за залікову контрольну роботу, є остаточною і вноситься до залікової відомості. При цьому застосовується жорстка рейтингова система оцінювання результатів навчання здобувачів.

Залікова контрольна робота складається з двох теоретичних питань різних розділів програми, кожне з яких оцінюється в 25 балів, і письмового перекладу уривку художнього твору з німецької мови українською, який оцінюється в 50 балів.

Критерії оцінювання теоретичних питань:

«відмінно»: 25-22 балів (повністю висвітлене питання, 100-90% необхідної інформації);

«добре»: 22-19 балів (неповністю висвітлене питання, 89-75% необхідної інформації);

«задовільно»: 18-15 балів (частково висвітлене питання, 74-60% необхідної інформації);

«незадовільно»: 0 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Критерії оцінювання перекладу:

«відмінно»: 50-45 балів (переклад є зв'язним, граматично правильним і лексично багатим; зміст повністю передано з дотриманням стилю оригіналу; допускаються 1-2 незначні помилки);

«добре»: 44.5-37.5 балів (переклад є зв'язним, переважно граматично правильним і лексично наповненим, з невеликими неточностями, які не впливають на зміст тексту перекладу);

«задовільно»: 37-30 балів (письмове мовлення уривчасте, нелогічне, лексично обмежене, з численними порушеннями норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу передано лише частково);

«незадовільно»: 0 балів (переклад є незв'язним, нечітким, з численними граматичними помилками і/або відтворено менше 60% тексту оригіналу).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9. Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів <https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
Гаман Ірина Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № ____ від ____ . 2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № ____ від ____ . 2025 р.)